

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по научной работе  
федерального государственного  
бюджетного образовательного  
учреждения высшего

профессионального образования

«Бурятский государственный  
университет»,

доктор физико-математических  
наук, доцент Номоев А.В.



*Номоев*  
« 20 » апреля 2015 г.

### ОТЗЫВ

ведущей организации – федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Бурятский государственный университет, о диссертации Гордеевой Светланы Витальевны «Русский язык в приграничном Китае (на материале речи русских переселенцев в Китай 20-40-х гг. XX и их потомков)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык

20.04.2015.

Г.Улан-Удэ

Русистика конца XX-XXI вв. пережила всплеск внимания к изучению русского языка за рубежом, который как объект исследования в связи с кардинальными геополитическими переменами в постсоветском пространстве и в мире был переосмыслен заново. В результате в языкознании формируется целое направление, получившее разные наименования – «лингвистическая эмигрантология» у Е.А.Земской, «георусистика» у А.Н.Рудякова.

В кругу вопросов, отчасти решенных и отчасти решаемых сегодня, – установление факторов, способствующих сохранению русского языка за рубежом, выявление типологических черт русского языка в иноязычном окружении, исследование процессов дивергенции и конвергенции при

языковых контактах, сопоставление речи эмигрантов разных волн, изучение влияния отдельных языков на язык диаспоры и др. Здесь следует выделить ту актуальную проблему, которая рассматривается в рецензируемом диссертационном исследовании, – проблему функционирования русского языка в восточном зарубежье. Ее разработка была успешно начата в трудах Е.А.Оглезневой, однако, учитывая весь веер аспектов продолжающегося изучения проблемы, необходимо углублять исследование речи русских эмигрантов в восточном зарубежье.

Именно эта тема достаточно полно раскрывается в диссертационной работе С.В.Гордеевой, цель которой сформулирована как «исследовать и описать состояние и степень сохранности русского языка у потомков русских эмигрантов, переселившихся в приграничные села Китая в 20-40-е гг. XX вв., выявить особенности существования и изменения русского языка в условиях длительного контакта в обусловленности собственно лингвистическими и экстралингвистическими факторами» (с.8 диссертации).

Решение поставленных диссертантом задач предопределило соответствующее структурирование работы, которая состоит из введения, трех глав, представляющих лингвистическое и социолингвистическое описание анализируемого идиома, заключения, списка литературы. В конце работы три приложения А, Б, В – включают анкеты эмигрантов в приграничном Китае, данные об информантах – потомках переселенцев, родословные русских переселенцев. Особо следует отметить приложение Г, которое содержит компакт-диск со звучащими фрагментами русской речи информантов, во многом подтверждающими достоверность теоретических положений, отстаиваемых диссертантом.

Научное освещение русского языка зарубежья в двадцатом столетии счастливо совпало с формированием и интенсивным развитием в этот период лингвистических направлений антропоцентристского толка (психолингвистики, когнитивной лингвистики, социолингвистики, дискурсивной лингвистики и др.), с разработкой в рамках лингвистики речи и

других междисциплинарных областей языкознания новых методов лингвистических исследований. Автор диссертации, давая необходимую характеристику понятийного аппарата и описание истории вопроса в 1-й главе, учитывает все последние достижения современной социальной лингвистики, лингвистической контактологии и межъязыковой интерференции. Ее работа в этом отношении располагает солидной методологической базой в виде трудов В.И.Беликова, Е.А.Земской, Л.П.Крысина, Н.Б.Мечковской, М.В.Панова, У.Вайнрайха, Э.Хаугена и других ключевых фигур социолингвистики. Соответственно, в данном разделе диссертации востребованные в качестве инструмента исследования рассматриваются понятия языковой ситуации, межъязыковой интерференции, пиджина как вида контактных языков. Принимая во внимание специфику предмета исследования, С.В.Гордеева более тщательно анализирует теоретическое осмысление в разных концепциях ситуации билингвизма при существовании языка вне метрополии. Сложная природа этого социолингвистического феномена, как справедливо считает диссертант, обуславливает многообразие подходов – функционального, социологического, психологического, и как следствие – множество типологий данного явления (существование индивидуального и коллективного, естественного и искусственного, симметричного и асимметричного и других типов билингвизма).

Отдельно автор диссертации останавливается на характеристике сущности метода речевого портретирования. С.В.Гордеева подчеркивает особую актуальность и эффективность его применения в отношении билингвальной языковой личности. Неудивительно, что в данном диссертационном исследовании в работе этот метод является основополагающим.

Междисциплинарный характер исследования потребовал от диссертанта изучения социально-исторических факторов функционирования русского языка в приграничном Китае. Во 2-й главе диссертации

С.В.Гордеевой освещается история русско-китайского взаимодействия, начиная с середины XVII века, описывается динамика языковой ситуации в приграничном Китае, отображаемая автором диссертации в виде четырех этапов, определяются количественные, качественные и оценочные признаки языковой ситуации на правом берегу Амура в 20-50-х гг. XX в., дается сопоставительная характеристика русского и китайского языков с точки зрения генезиса и типологии.

Оригинальная часть работы, в которой представлены основные теоретически значимые результаты исследования – 3-я глава «Языковая личность в условиях межъязыкового русско-китайского взаимодействия». Собственно, в ней проводится лингвистическое и социолингвистическое описание состояния и степени сохранности русского языка у потомков русских эмигрантов, переселившихся в приграничные села Китая.

Отметим продуманную структуру раздела: первоначально идет выделение четырех типов языкового существования, затем создаваемые индивидуальные речевые портреты классифицируются по указанным типам. Далее уже в речевом портрете представителя каждого типа языкового существования последовательно по уровням языковой системы – фонетике, морфологии, лексике – дается характеристика языковых средств.

Определенную теоретическую значимость для лингвистической контактологии имеет установление в работе четырех типов языкового существования, демонстрирующих степень сохранности русского языка в приграничном Китае. Все данные типы С.В.Гордеевой выделяются в рамках субординативного билингвизма при коммуникативном доминировании китайского языка: тип А как сохранение русского языка, тип Б как сохранение реликтов русского языка, тип В как искусственное знание русского языка и тип Г как русско-китайский пиджин. В диахроническом плане данные типы языкового существования предстают в процессе контактирования двух языков как этапы смены в языковом сообществе одного языка другим – как последовательные ступени взаимодействия

исконного языка, первоначально выступающего в роли основного, и нового языка, сначала являющегося дополнительным средством коммуникации (об этом см. подробнее работы Н.Б.Вахтина 2001 и В.И. Беликова 1998). Однако ценность исследования С.В.Гордеевой как раз заключается в том, что результаты процесса языкового контактирования показаны в синхронном срезе и что различные степени сохранности русского языка в иноязычном окружении могут быть актуальны в единовременном состоянии. Безусловно, значительно большую значимость исследование могло приобрести, если бы были приведены статистические данные по исследуемой языковой ситуации (подробнее об этом см. ниже, в 1-м замечании).

В то же время вполне закономерны и убедительны выводы автора диссертации о неизбежной динамике языковой компетенции в условиях иноязычного окружения и воздействия тех экстралингвистических факторов, которые формируют языковую компетенцию.

Успешное решение поставленных задач во многом определялось применением метода речевого портретирования, который дал возможность выявить зоны активного взаимодействия русского и китайского языков, наиболее уязвимые участки русской языковой системы, испытывающей влияние типологически иного языка.

В ходе чтения работы возникли некоторые замечания и вопросы.

1. Характеризуя языковую ситуацию провинции Хэйлуцзян в целом (с. 81-83), диссертант не дает статистических сведений по демографической и коммуникативной мощности языковой ситуации в местах компактного проживания потомков русских переселенцев. В связи с этим несколько теряет теоретическую силу важное заключение о разных степенях сохранности русского языка в исследуемом регионе.

2. Неизбежным спутником языкового контактирования в условиях двуязычия выступает переключение или смешение кодов. Среди примеров межъязыковой интерференции, приводимых автором диссертации, встречаются такие, которые, возможно, следовало характеризовать именно

как переключение кода, а не случай интерференции (например, употребление «чужого» слова: «*Раньше все: «ламаоцзы, ламаоцзы»* на с.178 или *А эта маленькая цзуй хао*» на с.186). Диссертант в своей работе ничего не пишет об этом яркой диагностирующей черте билингвизма. Значит ли это, что автор диссертации принципиально не приемлет данного научного понятия или записанные тексты не позволяют идентифицировать тот или иной речевой материал как примеры переключения кода?

3. Возможно, следовало дать толкование используемого ключевого термина «языковое существование», поскольку, во-первых, обнаруживаются различные интерпретации данного понятия: есть языковое существование личности в понимании Б.М.Гаспарова, есть японская теория языкового существования, есть представление о языковом существовании как совокупности речевых практик у М.В.Китайгородской и Н.Н.Розановой; во-вторых, в теоретическом контексте работы понятие языкового существования, с одной стороны, может отождествляться с понятием языковой компетенции, с другой стороны, – с понятием языковой ситуации (с. 31 диссертации).

4. Если интерференция выражается в отклонении от нормы в языке, подвергающемся влиянию, то как она проявляется в употреблении имен собственных – топонимов, антропонимов, служащих названиями уникальных объектов? В чем, по мнению диссертанта, заключается принципиальное отличие лексической интерференции, понимаемой как «взаимопроникновение лексики двух языков...» (с.34 диссертации), от лексического заимствования?

Сделанные замечания, однако, не претендуют на опровержение авторской концепции и не снижают научной значимости проделанной работы и ее результатов. Диссертационное исследование отличают новизна материала, строгость методики, выводы, представляющие большой научный интерес.

По теме диссертации автором опубликованы 10 работ, из которых 4 представляют собой публикации в научных журналах и изданиях, включенных в перечень ВАК РФ, содержание автореферата отражает основные положения диссертации.

Таким образом, все вышеизложенное дает основания констатировать, что диссертационная работа С.В.Гордеевой «Русский язык в приграничном Китае (на материале речи русских переселенцев в Китай 20-40-х гг. XX и их потомков)» соответствует современным требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор заслуживает присвоения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык.

Отзыв составлен доктором филологических наук, доцентом, профессором кафедры русского языка и общего языкознания федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Бурятский государственный университет» Майоровым Александром Петровичем и утвержден на заседании кафедры русского языка и общего языкознания Бурятского государственного университета 14 апреля 2015 г., протокол № 7.

Заведующий кафедрой русского языка и  
общего языкознания федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего профессионального образования  
«Бурятский государственный университет»  
доктор филологических наук, доцент

Е.А.Бардамова

(Екатерина Александровна Бардамова)

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования «Бурятский государственный  
университет» 670000, Улан-Удэ, ул. Смолина, 24а, тел. 8(3012) 297-170, факс  
8(3012) 297-140, e-mail: univer@bsu.ru

